



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 07 listopada 2024

Znak:PNK.III.431.42.2024

tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Frączczak – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 552/2024 oraz Nr 553/2024 z dnia 12 lipca 2024 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	27 sierpnia 2024 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2021 r., poz.

	261 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od 01.01.2023 do 04.07.2024 r.
Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, w repertorium odnotowano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w 2023 r. - 17 wpisów, w tym 6 wpisów na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, - w 2024 r. - 17 wpisów, tym 13 wpisów na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. <p>Pozostałe odnotowane wpisy pochodziły od zleceniodawców prywatnych.</p> <p>W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy kontroli poddano wszystkie wpisy (dowód: akta kontroli nr 12).</p>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 6. w okresie objętym kontrolą wykonywała Pani tłumaczenia ustne, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <i>uchybień</i>: <ul style="list-style-type: none"> – brak odnotowania rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia oraz czasu trwania tłumaczenia ustnego². Zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy repertorium zawiera wskazanie rodzaju wykonanej czynności,
--	--

¹ Pismo z dnia 04.07.2024 r.

² Poz. 11 z 2023 r., poz. 5 z 2024 r.

języka tłumaczenia (...). Jak precyzują Zasady, wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

Natomiast w myśl art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy opis tłumaczenia ustnego wskazuje datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia.

– brak odnotowania języka tłumaczenia ustnego³. W rubryce dot. zakresu i czasu trwania tłumaczenia wpisano tylko rodzaj wykonywanej czynności tj. tłumaczenie ustne.

Kontrolujące zwróciły również uwagę następujące kwestie:

– nieprecyzyjnie określono nazwę dokumentu, tj. „Pismo z dn. (...)”⁴,
– w przypadku wpisu tłumaczeń ustnych, nieprecyzyjnie określono miejsce tłumaczenia, wskazując tylko nazwę miejscowości⁵ oraz zakres tłumaczenia ustnego, wpisując zwrot „Tłumaczenie ustne on-line”⁶.

Zgodnie z Zasadami określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.2012, Sąd Okr. Wwa-Wola, 2 godz.” „Zakres” tłumaczenia to tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania lub aktu notarialnego itp.

– w rubryce *wysokość pobranego wynagrodzenia* wpisywano również inne pobrane wynagrodzenia w ramach wykonywanych czynności np. zwrot kosztów dojazdu⁷. Ustawodawca wymaga podania wysokości pobranego wynagrodzenia w odniesieniu do wykonanej czynności tłumaczenia przysięgłego. Nie ma jednak przeszkód, aby dodatkowe informacje odnotować w kolumnie: *Uwagi*.

– w rubryce *data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem* wklejano potwierdzenie nadania przesyłki poleconej dotyczącej zwrotu dwóch dokumentów pochodzących od tego samego zleceniodawcy (z widoczną datą zwrotu), zamiast oddzielnego wskazania daty zwrotu w każdym wpisie w repertorium⁸. Ponadto w przypadku 2 wpisów⁹, naklejone potwierdzenie nadania przesyłki uniemożliwiło kontrolującym zweryfikowanie wpisanej daty zwrotu.

³ Poz. 6 z 2024 r.

⁴ Poz. 12 z 2023 r.

⁵ Poz. 11 z 2023 r.

⁶ Poz. 6 z 2024 r.

⁷ Poz. 11, 16, 17 z 2023 r., poz. 5, 6, 16, 17 z 2024 r.

⁸ Poz. 12 i 13 z 2023 r., poz. 7 i 8, 11 i 12, 16 i 17 z 2024 r.

⁹ Poz. 9, 10 z 2024 r.

	<p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono:</p> <ul style="list-style-type: none"> – w przypadku 4 wpisów z 2024 r.¹⁰ pobrała Pani wynagrodzenie w oparciu o stawki obowiązujące do 31.12.2023 r., co stanowi <i>nieprawidłowość</i>, – w przypadku 4 wpisów¹¹ pobrała Pani - w wyniku błędu obliczeniowego - (niezaokrąglenie podwyższonej o 25 % stawki za stronę tłumaczenia) zaniżone wynagrodzenie, niezgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu, co stanowi <i>uchybie</i>. W myśl § 7 rozporządzenia należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza. <p>W pozostałych przypadkach pobrała Pani wynagrodzenie zgodne ze stawkami wynikającymi z rozporządzenia.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam¹²:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z nieprawidłowością.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień, nieprawidłowości oraz nieścisłości poprzez:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. odnotowywanie rodzaju wykonanej czynności, języka oraz czasu trwania tłumaczenia ustnego, 2. precyzyjne określanie nazwy tłumaczonego dokumentu oraz miejsca i zakresu tłumaczenia ustnego, 3. wpisywanie w rubryce <i>wysokość pobranego wynagrodzenia</i> wyłącznie pobranego wynagrodzenia, a dodatkowych informacji w kolumnie <i>Uwagi</i>, 4. w rubryce <i>data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem</i> wpisywanie daty zwrotu dla każdego dokumentu oddzielnie, 5. pobieranie wynagrodzenia zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych</p>

¹⁰ Poz. 5, 6, 7, 8 z 2024 r.

¹¹ Poz. 12, 13, 15, 16 z 2023 r.

¹² Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).
--	--

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	2431696.7062492.9121537
Nazwa dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	FD6DB76E2F9131C2B0C2695489C28AE5844849C3
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.124.8.8.

Data wydruku: 08.11.2024

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Izabela Antoszevska-Mazur)